

Août 2013



AFFOI

RESUME EXECUTIF DE L'ANALYSE LINGUISTIQUE
DU SITE INTERNET DE LA :
COMMUNAUTE ECONOMIQUE DES ETATS
D'AFRIQUE DE L'OUEST (CEDEAO)



Dans le cadre du projet "Analyses linguistiques des sites internet des
Organisations internationales" | Administration de l'AFFOI

CONTEXTE

Ce résumé exécutif de l'analyse linguistique du site internet de la Commission économique des Etats d'Afrique de l'Ouest (CEDEAO) s'inscrit dans le cadre d'un projet plus large concernant une vingtaine d'organisations internationales et dont les résultats seront publiés en fin d'année 2013.

Ces analyses se concentrent en particulier sur:

- La clarification des statuts linguistiques de l'Organisation Internationale concernée.
- La confrontation du site internet de l'Organisation Internationale concernée avec ces statuts linguistiques.
- L'analyse des traductions (présence, absence, ...) et des pratiques en particulier dans certains domaines tels que le recrutement, les actualités, les informations techniques fixes et les interventions publiques. Lorsque l'Organisation fait usage de réseaux sociaux, les pratiques linguistiques de ceux-ci sont également examinées.

I. Clarification des statuts linguistiques

Langues de travail : Anglais, français et portugais (Chapitre XXII, Article 87 du Traité révisé).

Langues officielles : « toutes langues ouest-africaines déclarées officielles par la Conférence, ainsi que la français, l'anglais et le portugais ». (Chapitre II, Article 87 du Traité révisé).

Langues de communication : Anglais, français, portugais

Langue du Pays d'accueil : Nigeria dont la Langue officielle est l'anglais.

II. Confrontation des Statuts avec l'organisation du site.

Analyse "Statuts linguistiques formels (langues officielles et de travail) vs organisation des sites" : Alors que c'est une langue de travail, la langue portugaise est complètement absente de ce site ,même si l'onglet existe, à part sur certaines pages comme le recrutement. Passage du français à l'anglais très facile, par le lien en haut de page.

Lien entre les usages de ces sites et les autres dimensions linguistiques (communication et pays d'accueil) : La zone d'activité de la CEDEAO est multilingue, notamment francophone, anglophone (le siège est d'ailleurs au Nigeria), lusophone et hispanophone. Les langues de communication ne comprennent pas les langues de travail puisque le portugais n'est pas dans toutes les rubriques.

Nationalité des principaux responsables exécutifs : Quatre institutions au sein de la CEDEAO : Commission ; Parlement de la Communauté ; la Cour de justice de la Communauté ; la Banque d'investissement et de développement de la CEDEAO.

Le Président est le Burkinabé Kadré Désiré Ouedraogo.

III. Analyse des pratiques

Le recrutement (style rapport Vareilles) : Informations disponibles en français, en anglais et en portugais. Pas de vacances au moment de cette enquête.

Les infos quotidiennes (avec une sous distribution info actualités/infos contenu des règles et missions) : Informations quotidiennes en français et en anglais, mais ce ne sont pas les mêmes

Les pages fixes (informations techniques explicatives pour les citoyens) : Traductions complètes de ces pages en français et en anglais, mais pas en portugais.

Les discours et éventuels blogs des exécutifs : Discours accessibles en anglais et en français mais pas en portugais. Pas de blogs.

Réseaux sociaux : Peu de réseaux sociaux. Un compte twitter qui vient d'ouvrir en anglais pour suivre les vacances de poste. Pas de page facebook.

En résumé un site qui n'est pas respectueux de ses langues de travail puisque le portugais est sous-utilisé sur le site. Pour les informations quotidiennes, les infos francophones ne sont pas les mêmes que les anglophones.

Remarque technique: Le texte de référence utilisé pour la barre d'adresse est exclusivement anglais.